

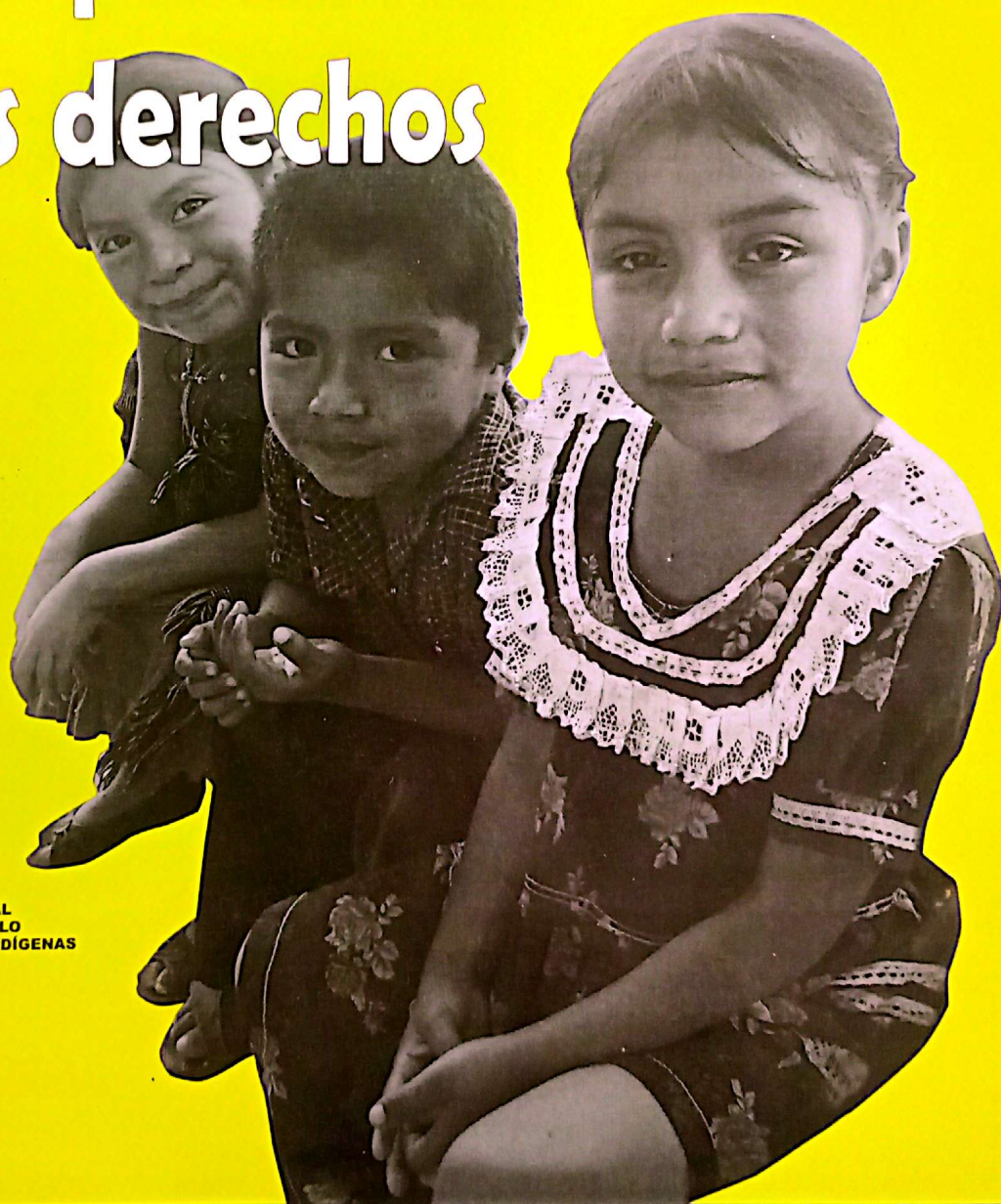
# Ra ñuo ... Ra tu'un nakeen yo

número 2 - noviembre 2008

## Nuestros pueblos... Nuestros derechos



COMISIÓN NACIONAL  
PARA EL DESARROLLO  
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS



# VOZ - JUSTICIA - CULTURA

# TOIB GAL USHTI'IS LEIN TOIB GU'UCH NI QUI'IT NÁ TOIB LÓO

**Lengua: Dichzaa (Zapoteco  
Valles Centrales)**

Por: Rosalba Hernández Hernández<sup>1</sup>  
Traductora: Edith Matias Juan

¿**S**hishte rugeén náchi, shte gaal ushti'is lein de gu'uch ni qui'it naà Toib loo? Rgueen de dich'ki te rdi'id guiñe shini' gac láas ubiern niunche par de g'uch, par ubiern, ni naaru gaal na sac náa chú toib lóo gaal ushti'is, ne toib loo gaal na baiñ par irate de gush.

Donu'un rqui'it láásne chí ní rgueen di'ich shtee láchn'e, per rgueen de dich'ki si'iqui chí ní rgueen ste biñ láts, qui'it malsn'e' que meiu' guuc, primerte shte de bi'ñ uyac., Náa irate ni riapne sedn'i de guch ni hasht náa nbaiñ.

Ná n'uidte rkasa ugüea de que shte ni ubiern güñ gal gumbé de irate gal ushti'is ni riapne leiñ cad guch qui'it na'ti par ti'ñi con gal ushti'is ni nú leiñ Mei'uj. Náa bel iri'bé gal ushti'isqui con irate ní a cua lo guitz shté ushti'is. Gashé Kelsen c'ú toibsi lat irate de gal ushti'is ni núu, com sikia sá'ck gal ushti'is ni núu g'shch Lúa, si'ictia sac gal ushti'is ni rap cad g'shch, te náa nbaiñne toibsi lat, lat sikia sac ni ruiñ biñ guish par sh'ú gal ushti'is, sikia sac ni rieine lein de g'shch.

Bel inabdech náa, shan na', o tuni raap toib gal ushti'is ni rgüru galnasác na inia irate gal ushti'is rap sh galnasa'c'ni, per siga'ai'k iratedeiñ rapdeiñ shi ugüí mniit loo'ni pues ni'kle' gal ushti'is shte biñ guish, ni'kle' gal ushti'is shte, biñ g'shch ruiñ gáan qui'it chúti biñ ubá'an, biñ ni rgüit za'ni, biñ rdi'il. Ná, zác inia, nickl toib nickl stoib galusti'is ruiñ sacrú sh tuiñi, per cad toibni mni shi ni náa par ucuá'idiag mniit te chú gal ná sac lat nbaiñne.

Ná ugüin lo toib gal ushti'is ni rgüü iruiñ preis par ni quiit ná'ti par gac. Lo guits shte ubiern cá asth cali'ti na par uguelóo de ushti'is gshcc, cása shan shan á pal guiñdeb gal ube.

Leiñ sh quits ubiern cá; irate de g'shch sac cuú gal ushti'is asht lat'is ná steindeb, lo'asa sh biñdeb, míaza lóoiq', qui'it ná ti par tu ini sha ná par chú gal ushti'is leiñ de g'shch.

Nú de biñ ni bsuid ni rní quiit nú ni gal ushti'is lein de g'shch, mrideb nú'utiis ushti'is, per quiit zactideb. Ná sic rlii nan'e o numbèen shi ní rni de sh qui't ubier shté Mei'uj per quit numbetin ni rní lo de guits shte de g'shch lo g'shch'liu, com' de guitsqui numbé' irate ni riap'ne si'ic biñ lóo g'shch'liu,

Irate Nú de biñ ni bsuid ni rní quiit nú ni gal ushti'is lein de g'shch, mrideb nú'utiis ushti'is, per quiit zactideb. Ná sic rlii nan'e o numbèen shi ní rni de sh qui't ubier shté Mei'uj per quit numbetin ni rní lo de guits shte de g'shch lo g'shch'liu, com' de guitsqui numbé' irate ni riap'ne si'ic biñ lóo g'shch'liu.

Irate de yú'u'layni riapne Mei'uj, na par guñdeb tuiñ te chu gal gumbé shte gal ushti'it shte de biñ g'shch baiñ. Cad toib de yú'u'lay ste lachne ná par guiñ tuiñki. Si'ic ni cá yuiñ tuiñ toib g'shch ni' lóa, San Luis Potosí, lat a bduid'guiñdeb, que de g'shch quiit nati toiblóo, per sacdeb toibsi'it.

¿Sih ni ná par yeiñben leiñ g'sch Lúa? Ná par yeiñben irate for sha mbaiñ'ne de biñ g'shch, shini raune, sha ná sh' shabné, sha rgya'n, shi laní rieñ'n'e', sah rieñne de laní'ik, tu ná sh Dadbidne, sha rieñne rmu'id zá'n, na par guiñben sha ná gal ushti'is ni nú para cad g'sch, te gac chu dic zác par mniit.

Ná par gac ga'an chu dicha sak'i shte ubiern con biñ g'shch, lein Lúa ná par ch'u.

1. Biñ bsuid de g'shch, ni iní dichzaa o iní dich baiñ ni nú lat guiñb'e tuiñ.
2. De mni'it ni cú gal ushti'is ni iniazá dich baiñ ni nú lat guiñb'e tuiñ. Ni'ñgn' na ni nuidte ná par gac, na ni de yú' uuy shte Lua, ruiñdeb laní shte sh tzeiñ isdeb.
3. De Biñ ni gacné zá'ni lo ushti'is, na par ini dich baiñ con dichi'il.
4. Biñ ni ruiñ de guits, ni ruiñ gal ubé, na par iniasades tiop dich. Na rcosa ucuá de tuiñ ni nuidte ná par gaac.
1. De biñ ni nú de yú'ulay, ni rgu gal ushti'is par biñ guish na para guiñdebni sic ni rní lo sh qui'itz ubiern, ni'ñg ná lajuerzpc.
2. De biñ ni nú par cú gal ushti'is liñ de yu'ulay shte Lúa, qui'it náa'ti par ugüi'chbdeb gal ushti'is shte de biñ stoib g'shch.

<sup>1</sup> Lab ná'b biñ biñ bsuid, ruiñb, ruiñb tuiñ lat nú bin racné biñ ni riní dich baiñ. Náab biñ mí Nahuatl, lab náab biñ toib g'shch ni lóa, Chicontepec.



3. Na par ugui cacdeb sha ná preis ni rgú ustí'is gs hch par biñ ni nú l'isguib, ruiñdeb tzuiñ par gshch, rloobdeb de lo né'es, redeb lo'iña, o leiñ daiñ, o ná para quishdeb ni cua diñdeb. Si'ik ná par quishdeb ni ait'la'ti buiñdeb.



Grupo de mujeres, niñas y niños Zapotecos de la Sierra Sur de Oaxaca.

4. Qui't náti par inídeb dich chab, o dich guich chi ni ruideb gal ube.<sup>2</sup>

5. Ná par uguideb de gshch baiñ si'ic biñ, ait' si'ic shini, te gac chu dich záac.

Ná par chu toib gal ugue dich, shte de gshch con biñ guish, te gac gaan, quit ru chu'ti ni guñ gan, na par guñben de'k iraten nán biñ lo gshlul, por niñg, záacne, toib ló, mas iníir iruiñ de dich, mas qui't gapne toibsi ddbid, mas núun ni náan bich'ru, ndlob'ru, iraten náan biñ, irateazan záacne toib si'icti' para ustí'is shte irate gshch.

<sup>2</sup>Nú iruiñ de dich ni rbe'cá irate ni rieñne lein de gshch. Per ná qui'itru záactini.



## UN SISTEMA JUDICIAL EN EL CONTEXTO MULTICULTURAL

Por: Rosalba Hernández Hernández<sup>1</sup>

¿Por qué hablamos hoy de la pugna de un sistema judicial en un contexto multicultural?, definitivamente por que el ideal del Estado nación fue construir naciones culturalmente homogéneas, negando la realidad plural.

Nos enaltece cuando hablamos de nuestra cultura, pero como si fuera sólo parte del pasado y no reconocemos que son parte de la esencia, de la raíz de nuestro Mé-

xico que a pesar de la dominación, el sometimiento, la discriminación, las políticas integracionistas, y en general el etnocidio, los pueblos y comunidades indígenas persistimos más fuertes que nunca.

Como primer punto quiero referirme a lo siguiente, el reconocimiento de derecho pero también de hecho de la existencia de los sistemas normativos indígenas no está pelea-

<sup>1</sup> Subdirectora en Materia de Asuntos Indígenas y de Género del Instituto Veracruzano de la Defensoría Pública. Nahuahablante originaria de Chicontepec, Veracruz, Licenciada en Derecho, Maestra en Desarrollo Regional, Candidata a Doctora en Derecho, Exbecaria de la Unión Europea del Programa de Cooperación Unión Europea-México, Defensoría Pública Bilingüe.



do con la existencia del sistema predominante actual influenciado por el monismo jurídico que presupone un sistema jurídico único, al contrario, si tuviésemos que comparar su ubicación conforme a la teoría pura del derecho, quizás Kelsen ubicaría dentro de un mismo círculo varias pirámides, es decir, la coexistencia de varios sistemas en un mismo plano de valor y de reconocimiento y diría esto porque vivimos en el mismo tiempo que los demás, que todos, y se utilizan de facto los sistemas normativos indígenas y son válidos dentro de las comunidades.

Si me preguntaran ¿Cuál es el mejor sistema?, diría que todos los sistemas jurídicos tienen sus cualidades, pero también defectos, ninguno ha mostrado tener la herramienta ni la medicina perfecta para disminuir o acabar con la criminalidad; con los conflictos, por lo tanto, todos son imperfectos, entonces no hay sistemas jurídicos superiores o inferiores, simplemente hay formas y normas diferentes para las diversas conductas y que son válidas de acuerdo al contexto donde se apliquen.

Pero veamos el establecimiento de un sistema judicial en un contexto multicultural como el nuestro, no es un invento, en los artículos 27 y 40 de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas y en el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo se encuentran reconocidos, incluso se establece una jurisdicción especial que no pone límites en cuanto a las materias y a la cuantía o gravedad de los hechos que se pueden conocer.

La Constitución Federal en el artículo 2° establece que los pueblos y comunidades indígenas pueden aplicar sus propios sistemas normativos en la regulación y solución de sus conflictos internos, en consecuencia no deben ser reprimidos.

Muchos analistas, abogados, incluso jueces y ministros públicos niegan la existencia de sistemas normativos y señalan que solo existen usos y costumbres, entonces pareciera que conocemos de derecho, pero no de derechos humanos y menos de derecho internacional, pues es ahí donde se ha reconocido plenamente su existencia y su aplicación es obligatoria para el Estado Mexicano.

El Estado Mexicano de manera paulatina tiene que realizar las adecuaciones legales necesarias no para la creación del derecho indígena, si no para su reconocimiento y por lo tanto establecer los mecanismos idóneos para su respeto y aplicación. En este sentido y teniendo en cuenta lo que establece el artículo 2° Constitucional, tendrán que ser las Entidades Federativas quienes establezcan de manera puntual tal reconocimiento, aquí podemos señalar,



**Juzgado mixto de Primera Instancia  
en el Distrito de Tlaxiaco, Oaxaca.**

que el Estado de San Luis Potosí es el que tiene un mayor avance en la construcción de un sistema judicial en un contexto multicultural y multiétnico, ya que reconoce la calidad de sujeto de derecho público a los pueblos y comunidades indígenas y la autonomía a nivel comunitario con la reforma a su Constitución en julio de 2003.

¿Qué deben reconocerse a nivel de entidad federativa?, los tratados internacionales ya han establecido la pauta: las leyes, tradiciones, costumbres y sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas, para reconocer y adjudicar los derechos de los pueblos indígenas en relación con sus tierras, territorios y recursos, comprendidos aquellos que tradicionalmente han poseído u ocupado o utilizado de otra forma, las formas de resolución de conflictos, la pluralidad lingüística, la identidad cultural, los conocimientos, los sistemas de creencias, etc., etc., y desde luego que tienen que ser los propios pueblos y/o sus representantes quienes realicen las propuestas y participen en el proceso de reconocimiento.

En la construcción de éste sistema deben reconocerse la existencia de las autoridades indígenas, de manera urgente el Estado para no seguir violentando los Derechos de los Pueblos y Comunidades Indígenas tiene que:

1. Contratar Jueces indígenas o que hable la lengua indígena del lugar



2. Ministerios Públicos indígenas o que hablen la lengua indígena del lugar, ésta es la tarea tan importante que debe realizar la Subprocuraduría que hoy celebra su XV aniversario;
3. Defensores Públicos bilingües
4. Peritos traductores, intérpretes indígenas bilingües

Quiero señalar algunas tareas primordiales:

1. Los jueces y los ministerios públicos deben aceptar y adoptar las disposiciones de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, los tratados (especialmente las del 169 de la Organización Internacional del Trabajo y la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas), ya que su observancia y aplicación es obligatoria.
2. Los jueces y ministerios públicos deben dejar de criminalizar la actuación de las autoridades indígenas que se resuelven bajo los principios de administración de justicia conforme a los sistemas normativos indígenas.
3. Se deben desmitificar los castigos que se imponen dentro de los pueblos y comunidades indígenas, pues a pesar de lo que se cree, están en contra de la tortura, de la mutilación, la desaparición o la muerte, los castigos tienden más a ser de trabajo comunal, reparación de los daños mediante trabajo a favor de la persona ofendida o de quien sufrió las consecuencias de los actos realizados, los arreglos, la restitución de las cosas sustraídas, etc.

4. Evitar el uso de conceptos peyorativos al resolver o determinar.<sup>2</sup>
5. Los pueblos y comunidades indígenas deben ser vistos como sujetos políticos y no como objetos de políticas.

- Los Defensores deben realizar una defensa adecuada, obviamente teniendo en cuenta los sistemas normativos indígenas, el derecho internacional y nacional, esto es, utilizar las herramientas e instrumentos legales idóneos para la defensa;
- Deben solicitar la presencia de intérpretes y traductores;
- Los Abogados defensores deben dejar de tratar y presentar a su defendido como inferior, incivilizado, solicitar actitudes compasivas por la identidad de la persona, o descalificarlo culturalmente, deben mostrar las diferencias de concepción condicionado por la cosmovisión indígena, pugnar por la diferencia cultural.

Muchos de los jueces y ministerios públicos perciben que el reconocimiento de funciones jurisdiccionales a los campesinos, constituye un cuestionamiento de su actuación y una reducción de su poder, poder que tradicionalmente la ley sólo les concedía a ellos, pero esto no es así, de lo que se trata es de construir una sociedad más justa y equitativa y esto solo se logrará si todos los que convivimos en éste mismo tiempo y espacio somos tomados en cuenta.

¿Cuál es el reto?, definitivamente que haya un diálogo intercultural, con ello la construcción de una cultura jurídica pluralista que permee el comportamiento judicial.

**Participación de mujeres ejidatarias en el ejido de Santa María Huazolotitlán, Jamiltepec, Oaxaca.**



<sup>2</sup> En la cultura occidental dicen: hay religiones, en las otras culturas brujería, hay medicina y en los pueblos medicina folklórica, en una derecho y en otra costumbres, en una jueces y autoridades y en otra gente que quiere tomarse atribuciones que no le corresponden, esto se debe a una concepción de inferioridad de las otras culturas, ya desfasada.

